Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wśród umarłych mnie zostawiono,\* Tak jak przebitych (mieczem), leżących w grobie, O których już nie pamiętasz, Bo oni już odcięci od Twej ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostałem zostawiony między umarłymi, Jak inni pobici, rzuceni we wspólny grób, Zapomniani przez Ciebie, Wyrwani z Twoich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strąciłeś mnie w najgłębszy dół, w ciemności, w głębie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Policzony jestem między umarłymi; jestem jako pobici,leżący w grobie, na których więcej nie pamiętasz, którzy są od ręki twojej wytraceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | między umarłymi wolny. Jako zranieni, którzy śpią w grobiech, na które więcej nie pamiętasz i oni z ręki twej wyrzuceni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje posłanie jest między zmarłymi, tak jak zabitych, którzy leżą w grobie, o których już nie pamiętasz, którzy wypadli z Twojej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łoże moje jest między umarłymi, Tak jak zabitych, którzy leżą w grobie, O których już nie pamiętasz, Bo są odłączeni od ręki twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje posłanie jest pośród umarłych, tak jak zabitych, którzy leżą w grobie, o których już nie pamiętasz – oni wypadli z Twojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożono ich w grobie, tak jak pobitych, o których już nie pamiętasz i którzy wypadli z Twej ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Między zmarłymi mam swoje łoże, [jestem] jak pobici, którzy leżą w grobie, o których już nie wspominasz, bo są poza zasięgiem Twej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небеса визнаватимуть твої подивугідні (діла), Господи, і твою правду в зборі святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród umarłych moje łoże; podobny jestem do poległych, co spoczęli w grobie; tych, których już nie wspominasz, gdyż oni zostali wyłączeni spod Twojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umieściłeś mnie w najgłębszym dole, w ciemnych miejscach, w wielkiej otchłani. |

1. 1) <x>220 26:6</x>; <x>230 6:6</x>; <x>230 115:17</x>; <x>230 139:8</x>; <x>290 38:18</x>; <x>370 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)